

Mythe de Komeyaphu, l'Arc-en-Ciel

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2006-08

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

MATAPI Mario (narrateur)

FONTAINE Laurent (transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Poursuivis par des chasseurs anthropophages (ancêtres des mélipones), Komeyaphu et ses enfants se réfugient chez Umawá, l'Orphelin (Fils de Lune) qui vit à l'Embouchure de l'Amazone. Là-bas, les lézards, chenilles et grenouilles que les enfants de Komeyaphu désirent manger sont géants. Malgré les recommandations d'Umawá, Komeyaphu pense toujours pouvoir les tuer facilement, mais à chaque fois, c'est lui qui risque sa vie. Umawá recommande à ses invités de ne surtout pas toucher la viande au dessus du feu de son boucan, mais les enfants de Komeyaphu finissent par y toucher et meurent en la faisant exploser. Umawá propose alors à Komeyaphu de partir en même temps que lui dans l'autre monde ; il prend la forme de l'Arc-en-Ciel de l'Ouest (du matin), tandis que Komeyaphu devient l'Arc-en-Ciel de l'Est (de l'après-midi).

Komeyaphu yukuna marí

Píteru i'má riyukuna

1. Ina' uke i' michaka Komeyaphu.
2. Kajrú riyani i' michaka.
3. Néká rewíña' chiya náka je nakú, lawichú nakú, yuku nakú, yáleji nakú.
4. Kele nakú rewíña' chiya riyani.
5. Iyama iphata i' maje nakoje kele riyani i' michaka ke rewíña' chiya náka je nakú. Pajluwa te'e kele riyani we' pichaño náka je nakú.
6. Néká wa'té ri' michaka.
7. Ejechami jiñuna chi' narikana witúki' cha nanakojé.
8. Néká nóchaño riyajalo riliyá, ichuwaja najichaka rutami.
9. E kaja nawe' picha ina' uké ajñakana.
10. Nemicha Komeyáphujlo :
– Pa'a wajló pi'ri phe'jí wajñachi riká.
11. – Unká, unká no'lá nu'rí phe'jí ijló !
12. Nemicha rijló : – Unkaja ke pa'a wajló

Mythe de Komeyaphu

Narrateur : Mario Matapi

- Komeyaphu était un homme.
Il avait beaucoup d'enfants.
Il leur transmet son savoir : le chamanisme, les histoires, les chants.
Tout cela, il leur apprit.
Sur les douze enfants auxquels il enseigna, dix d'entre eux parvinrent à apprendre.

Ils habitaient tous ensemble.
Un jour, les ancêtres des mélipones¹ leur descendirent dessus.
Ils tuèrent la femme de Komeyaphu, et dévorèrent son corps d'un coup.
Ils savaient manger les gens.
Ils dirent à Komeyaphu :
– Donne-nous ton fils aîné, qu'on se régale.
– Non je ne vous donne pas mon fils !
– Si tu ne nous le donnes pas, c'est toi

¹ **Jiñú** (Yuc.). *Abeja negra* (Esp. Ver.). *Melipona sp.* Grosse abeille noire, qui mord. Mélipone. Dans ce mythe, les mélipones ont encore forme humaine. Mario indique plus tard qu'elles formaient une tribu anthropophage. Selon D. Karadimas (*Le Corps sauvage*, Thèse, 1997), les mélipones sont associées aux Indiens bora.

- riká, piká wajñá !
13. Ejechami neichaka.
14. Rimicha riyanjlo : Weñaajiko chuwa maareya, Umawá ejó.
15. Eyá neicho Umawá lo'kopane.
16. E jiñuna chi'narikana iji'cho najnaku.
17. Yewichami nephataka neká aú newi'icho jipa penaje piyuke.
18. E'iyonaja na'chó nanakoje.
19. Aú nácho'cho piño jipa chiyá ina'uké penaje.
20. E némicha piño Komeyáphujlo : – Pa'a wajlo piyani nakiya pajluwaja wajñákaloje penaje.
21. Unkaja ke pa'a wajló piyani nayiyana, piyuke ta wajñá iká.
22. – Unká, ke rimicha. Unká no'lajé pijló nuyani nakiyana.
23. Ejá neicho piño.
24. Naji'cho piño najnaku.
25. Yewichami nephata neká. E riki'cha pajluwa ri'ri najló.
26. Riká najicha.
27. E'iyonaja na'picha piño nápumi chu.
28. Nephachiya piño neká.
29. E Komeyaphu yaká'icho riyámojo nachaje, amichari kajrú wani ne'michaka. Neji'chaka nápumi chu.
30. Aú riki'cha iyamá riyani nakiyana najló.
31. Pherú ke napiro'chaka neká.
32. Ejechami neichako pe'yajwé.
33. E naji'cho piño najnaku.
34. Yewichami nephataka neká piño ejechami iphachiya Umawá iñe'pú chu.
35. Rimicha najló : – Na ina'uké ka iká ?
36. – Weká nuteló, ke rimicha.
37. – Iká chi Komeyaphu nemá nakú.
38. – A'a, weká.
- qu'on va bouffer !
Alors ils s'enfuient.
Il dit à ses enfants : « Sauvons-nous d'ici. [Allons] chez Umawá [nom de l'Orphelin, le Fils de Lune].²
Alors ils fuirent en direction de chez Umawá.
Les abeilles *jiñú* les poursuivirent.
Quand les mélipones les eurent presque rattrapés, Komeyaphu et ses enfants se transformèrent en pierre.
Ils leur tombèrent dessus malgré tout.
Comme les mélipones avaient surgis à nouveau, Komeyaphu reprit forme humaine.
Elles lui dirent : – Laisse-nous manger l'un de tes enfants.
Si tu ne nous donnes aucun enfant, nous allons tous vous dévorer.
– Non, dit-il. Je ne vous donnerai aucun de mes enfants.
Et ils se sauvèrent à nouveau.
Elles se remirent à leur poursuite.
Quand elles les eurent presque rattrapé, il leur balança l'un de ses enfants.
Elles le dévorèrent.
Ce qui ne les empêcha pas de les suivre à nouveau.
Elles les rattrapèrent encore.
Komeyaphu se retourna, et vit qu'elles étaient très nombreuses à le suivre.
Alors il leur jeta encore deux de ses enfants.
Elles les engloutirent en un éclair.
Ils fuirent le plus vite possible.
Mais elles les poursuivirent encore.
Elles faillirent le rattraper à nouveau quand ils rencontrèrent Umawá en chemin.
Il leur dit : – Qui êtes-vous ?
– Nous-mêmes, monsieur, dit-il.
– Est-ce vous que l'on appelle les Komeyaphu ?
– Oui, c'est nous.

² Umawá est le nom de Majnori, aussi appelé Majnuri{mi}, « l'Orphelin », né de l'inceste entre Lune et sa sœur Mananiya (aussi appelée Malaniya). Cf. Mythe de Mananiya et de l'Orphelin. Ce récit en est la suite.

39. – Me ño'jó chi i'jné ? ke rimicha najló. – Où allez-vous ?
40. Aú rimicha rijló : – Majó we'ichó – Nous venons nous réfugier chez vous.
pichaje.
41. Yewichaja jiñuna chi'narikana taja'taka Des divinités mélipones sont en train de
weká. nous exterminer.
42. Kaja najñá nuyajalo michú nuliya. Wejí Elles ont déjà dévoré ma femme et trois
kele cha nuyani nakiyana najñá. de mes enfants.
43. Piyaka'o me ka neká waicha wápumi Regardez si elles arrivent sur nous.
chu.
44. E Umawá yaka'icho. Amichari kajrú Umayá scruta au loin et aperçut les
neká waicha nápumi chu. mélipones arriver en nombre derrière eux.
45. Aú Umawá kemicha : – Naje unká Alors il leur dit : – Pourquoi ne les avez-
pilejñala neká piliyó ? vous pas ensorcelez ?
46. Aú Komeyaphu kemicha : – Unká Komeyaphu répondit : – Je n'ai jamais
noma'lá namaná, aú unká nulejñala entendu leur invocation,³ donc je ne peux
neká nuliyo. pas les ensorcelez.
47. E Komeyaphu kemicha Umawajlo : – E Sauriez-vous les ensorceler ?
chi piwe'pika nalejñákana ?
48. – A'a, ke rimicha. Manupéjajina nojló – Bien sûr. Elles ne sont rien pour moi.
neká iphaño na'piwá pijló, ke rimichaka
Komeyáphujlo.
49. Pamo'ó nojló juni, pamachi. Puisse de l'eau pour moi, et tu verras.
50. Aú ramo'cha juni akarú aú. Riká ra'cha Il recueillit de l'eau avec unealebasse et
Umawajlo. la tendit à Umawá.
51. Juni cha rili'cha rilejicha neká juni aú. Umawá ensorcela les mélipones avec
cette eau.
52. Riñapachiyaka riká wa'tó jiñuna iphicha Il termina précisément quand elles
najnaku. arrivèrent sur eux.
53. Umawá kemicha najló : – Me ño'jó Il leur dit : – Où allez-vous ?
i'jné ke ilé.
54. Unká me ño'jó kalé we'jné, – Nulle part. Nos proies nous fuient alors
wajwánapana ñaaño weká majó wajña'o nous les poursuivons.
nakú majó.
55. E pamicha neká majó. Les aurais-tu vus par ici ?
56. – Unká nomala kamejerina majó. Unká – Je n'ai pas vu de gibier par ici. Mais je
ijwánapa amákana nakú kalé nuká ne suis pas non plus là pour le guetter.
maere.
57. Ipa'ó maareyá kiñaja ! Retournez d'où vous venez, et en vitesse !
58. – Unká, ke nemicha. Unkaja ke pimá – Non. Si tu ne nous dis pas où elles sont
wajló nayukuna, me'teni wenoka piká allées, nous allons t'engloutir tout de
wajñákaloje. suite.
59. Kechami wapa'jiko. Nous ne rentrerons pas avant.
60. E rimicha najló : – Na penaje imá nojló Il leur dit : – Qu'est-ce que vous espérez
ilé ke ? Unká Komeyaphu kalé nuká. en me disant ça ? Je ne suis pas
Komeyaphu.

³ Chaque entité peut être manipulée dans des incantations à condition de connaître l'invocation qui permet de nommer cette entité. Au moyen de vers spécifiques, on se réfère alors à ses premiers ancêtres, et souvent on décrit son apparence.

61. Palicha kalé iphaka ja'piwá komeyáphujlo ! Cela vous plait de persécuter la famille de Komeyaphu !
62. « Na aú ka'jné jenaku la'kana » ke rimakó ramo'cha juni rinuma chojó. "Qu'est-ce qu'il faut pour vous régler votre compte ?" dit-il en remplissant sa bouche d'eau.
63. Riká juni aú rapho'cha neká rinuma chiyó. Puis il cracha cette eau sur eux.
64. Ejechami newi'chako jiñuna penaje. C'est alors que les assaillants se transformèrent en abeilles.
65. E rimicha najló : « I'mata jiñuna. Jiñuta ta kalé japiro'taño iná manupeja. » "Soyez des abeilles mélipones. Vous lècherez et mordrez les gens comme ça inutilement."
66. E kaja rewiña'chiya neká jiñuna penaje. Patú nañakare a'waná nakoje. Dès qu'il les transforma en abeilles, elles allèrent coller leur maison [ruche] au tronc d'un arbre.
67. E kaja rimicha Komeyáphujlo : « I'jné nuteló. » Puis il dit à Komeyaphu : « Allons-y, monsieur. »
68. Nephicha Umawá ñakare chojé. Ils entrèrent dans la maloca de Umawá.
69. « Ilere akuwa'o. I'má nujwa'té. « Accrochez vos hamacs, et installez-vous.
70. Pipechu nakú ri'majika ketana pi'majika nujwa'té. Vous pouvez habiter avec moi autant que vous voudrez.
71. Eyá paya'jikoja nujwa'té i'makana nakú, kechami piwatajika ke pi'majika reyá, pa'apaje ka'jné a'pojó, pipa'jiko ka'jné piñakajelami ejó. » Quand vous en aurez assez, vous pourrez partir ou rentrer chez vous. »
72. Ejechami rimichaka piño najló : – Ñake numá pijló nuteló. Apú kaje ta náka je eja'wá maarowá. Il leur dit ensuite : – Je dois vous prévenir. Les choses sont différentes par ici.
73. Me'jani kajrú nojena náka jena maarowá. Elles sont bien plus grandes.⁴
74. Iwatajika ee náka je imá nojlo pamineko, nuwe'pikaloje penaje. Si vous désirez quelque chose, prévenez-moi.
75. Re maare ama'yuna, apala mere we'chú ka'la wákaje nephaje majó. Ici il y a des fourmis à dard⁵ qui arrivent n'importe quand.
76. Nakeja'je piliyá yuku nemaje pijló : 'E pitami piká ? Mereya kewí pe'iyowá piká ? Nulawicho'chi piká.' Elles vous demanderont : 'Es-tu malade ? Où est-ce que ça fait mal ? Je vais te soigner.'
77. E pimaje najló : 'Unká nu'malá nutami. Pe'iyajweni nuká. Vous leur répondrez : 'Je ne suis pas malade. Je suis en pleine forme.
78. Unká kaja nu'malá kewí no'iyowá. Je n'ai mal nulle part.
79. Ñaké unká nuwátala nulawicho'kana.' Je n'ai donc pas besoin de soin.'

⁴ Umawá habite en bordure de l'embouchure de l'Amazone et de la mer. De même que le delta du fleuve Amazone qui est immense, la plupart des espèces de la faune et la flore, qui sont censées vivre à proximité en ces temps mythiques, sont géantes. Elles sont des divinités ancestrales (yuc. *chi'narikana*) de chacune de leurs espèces.

⁵ **Ama'yú** (Yuc.). *Conguilla* (Esp. Ver.). *Paraponera* sp. Petite espèce de fourmi dotée d'un dard assez douloureux. Certaines douleurs comme les rhumatismes sont traitées en appliquant dessus le dard de ces fourmis encore vivantes.

80. Eyá pi'majika ee najló : 'Maereyá kewiní nuká ke, e ra'pataje pe'iyayá riwí aú motó pe'iyayá. Kaja keja rinójika piká. Si tu leur dis : 'J'ai mal là.' Elles vont te transpercer avec leur fleur [aiguille]. Et ce sera fini pour toi.
81. Apala ajájere ke rikuwelá i'michaka pají numaná. Komeyaphu devait avoir suspendu son hamac près de l'entrée.
82. Rika chu kajrú kamejina i'michaka ajmitakeja. Il y avait plein de gibier en train de fumer sur un boucan.
83. Je'runa ne'michaka ke ramichako Cela avait l'air d'être de la viande de pécaris.
84. Riká rimicha nakú Komeyáphujlo : – Nuteló, eko pi'ma piyanijlo mari nukuwelá najápaniña rinaku. Umawá prévint Komeyaphu : – Monsieur, vous direz à vos enfants qu'ils ne touchent surtout pas à mon boucan.
85. Nulekare, nujiñe riká. Apala rikapichata neká. C'est mon arme à feu. Elle pourrait les tuer.
86. Unká kamejeri kalé ke ilé kuwelá chu. Ce n'est pas du gibier qu'il y a sur ce boucan.
87. Aú rimicha riyaniijlo : Komeyaphu leur dit alors : – Jema'a numaká ijló nuyani. – Ecoutez-moi bien mes enfants.
88. Marí puráka'loji nuteló kemaká nakú, 'kele rikuwelá ijapániña rinaku'. Voilà ce qu'à dit le monsieur : 'Ce boucan, n'y touchez pas !'
89. Apala rinó iká. Kaja rimicha rilekare riká, rijiñe rika. Il pourrait vous tuer. Il a dit que c'était son arme à feu.
90. – Eyá nuteló, pitami i'majika ee kewí ka'jná i'majika pe'iyowá e pimá nojló riyukuna, nuwe'pikaloje penaje, ke rimichaka rijló. Umawá dit aussi à Komeyaphu : – Si vous tombez malade ou si vous avez mal quelque part, dites-le moi, monsieur.
91. E kaja ne'michaka rijwa'tere. Et ils vécutent avec lui.
92. E pa'weku i'michari táicharo Umawá ñakaré chu. Il y avait un poteau à torches dressé dans la maloca.⁶
93. Chapujeri ina ke ri'michaka. Ce poteau était très mauvaise langue.⁷
94. Unká me ño'jó iná pura'lacho rinakoje. On ne pouvait rien dire, il rapportait tout.
95. Kaja ewaja júpichami, Komeyaphu yani kemichaño nara'pajlo : – Pa'yú, meke maarowá, unká wani iná ajña'lá yapá. Un jour, les enfants de Komeyaphu finirent par dire à ce dernier : – Papa, comment se fait-il que par ici on ne mange jamais de lézard de rivière ?⁸
96. We'make wakaje wañakajela nakú wákaje wajñake yapá i'majika. Là où on habitait avant, on en mangeait souvent.
97. E we'jichami majó i'maká, unká iná amala rewá yapá. Depuis que nous sommes venus ici, nous n'en voyons plus.

⁶ **Pa'weku** (Yuc.). Poteau muni de fentes entre lesquelles on coince des écorces de bois de torche (yuc. *jepé* ; esp. ver. *copai*) dirigées vers le bas pour mieux se consumer et éclairer.

⁷ Mario signale ici que ce n'est pas une bonne idée d'avoir appelé Komeyaphu la réserve indigène (*resguardo*) qui est en face de La Pedrera, sur l'autre rive du fleuve Caqueta, car Komeyaphu et sa famille furent les victimes incessantes des commérages du poteau. Ceci expliquerait selon lui qu'il y ait régulièrement des potins dans les communautés de la réserve indigène...

⁸ **Yapá** (Yuc.). *Lagartija de quebrada* (Esp. Ver.). Lézard comestible, qui vit près des petites rivières (non id.).

98. Aú rimicha najló : – Ke jo’o, apú kaje juni me’jani kaja we’macha, ke rimichaka najló. Il leur répondit : – C’est vrai. La région de ce fleuve gigantesque est différente de celle où nous habitons.
99. Ejechami pa’weku ajalakichaka Umawá : – Pema’a Komeyaphu yani kemaka : C’est alors que le poteau à torches appela Umawá : – As-tu entendu ce que les enfants de Komeyaphu ont dit ?
100. – Meke chi nemaka ? – Qu’est-ce qu’ils ont dit ?
101. – Meke unká wani iná ajñalá yapá maarowá ? – ‘Pourquoi est-ce qu’on ne mange jamais de lézard de rivière par ici ?
102. Wañakajela ewá we’majika chiyó, wajñake yapá i’majika. A notre ancienne maison, nous en mangions souvent.
103. Ejomi we’jichami majó apú juni chojo, unká iná amala rewá yapá’ ke nemaka. Depuis que nous sommes installés sur cette autre rivière, nous n’en voyons plus’. Voilà ce qu’ils ont dit.
104. Aú Umawá kemicha Komeyáphujlo : – Umawá dit alors à Komeyaphu : – Ke jo’o nuteló. E chi kewaka ñaké pijani pura’ko pijwa’té rima nakú nojló. – Eh bien, monsieur. Est-ce vrai que tes enfants vous ont dit ça, comme il dit.
105. – A’a, nuteló. Mapeja yuwaná pura’kó nujwa’té ri’ma yukuna pijlo. – Oui, monsieur. Mes enfants disaient ça comme ça.
106. – A’a, nuteló, ke rimicha. Re kele yapá nemá nakú. Re maarowá neká. Pema’a ratanika. – Mais si, monsieur. Il y en a des lézards de rivière par ici. Ecoutez. Il y en a un qui chante.
107. E Komeyaphu jemi’cha yapá pura’kó. Komeyaphu l’entendit.
108. Rimicha rilapachiya « Rupuchi chororororo kakuwaña rupuchi chororo rororo me nemaña rupuchi chororo rororo iremaña rupuchi chororo rororo » ke ratanichaka rilapachíyaka arechí ii « Rupuchi chororororo kakuwaña rupuchi chororo rororo rororo me nemaña rupuchi chororo rororo iremaña rupuchi chororo rororo ». Il chantait en énumérant les périodes de l’année.
109. Rilapachíya : « Yapa nuka atani chororo, íchini wakaje notani chororo, yúkurupi arete notani chororo, pipiri areté wakaje notani chororo. » Il disait : « C’est moi le lézard de rivière qui chante chororo. A l’époque du guamo, je chante chororo. A l’époque du parépou, je chante chororo. »
110. E Umawá kemicha komeyáphujlo : – Umawá dit à Komeyaphu : – Pinocha riká, pajñachi riká. – Allez le tuer. Vous vous régalerez.
111. Ra’chá rijló wakapá. Il lui tendit une massue.
112. Marí aú pinocha riká. Tuez-le avec ça.
113. Marí nonó nojluwá riká ajñakaloje penaje. C’est ainsi que j’en tue.
114. Komeyaphu pechú i’micha : « Ka’mujuni ke riká yapá » ke ripechú i’michaka. Komeyaphu croyait que le lézard était petit.
115. Aú rimicha Umawajlo : – Kajruni wani kele pa’á nojló riwíla i’kajona. Maapeja nuká noka yapá ña’rí aú. » Alors il lui dit : – C’est beaucoup trop gros ce que vous me donnez pour le frapper. Il me suffira de le fouetter avec une branche pour le tuer.
116. Aú Umawá kemichá piñó rijló : – Kajruni ta riká, unká ilé piñakajela i’maká ke kalé ta maarowá. – Mais il est gros ce lézard. Ce n’est pas comme chez vous par ici.
117. Kaja numa pijló i’maká. Apú kaja juni Je vous ai déjà dit que sur ce fleuve où

- me'jani we'macha, kajrú nojena
nákajena i'makare ewá, ke numaká pijló
i'maká.
118. Aú Komeyaphu kemicha rijló : –
Mapeja nu'jichaka rinoje ña'ri aú.
119. Aú Umawá kemicha piño rijló : – Meke
unká wani pema'la pijló kemakana,
nuteló, ke rimichaka.
120. Pinócha riká pinókajlaja !
121. E kaja Komeyaphu i'jicha ripuricha'ko
lo'kopani ri'jicha.
122. Iphicha rejó. Amichari rito'tako kajruni
ri'mickaka kele yapá.
123. E ri'jicha a'waná úkaje kená. Riká aú
ri'jicha riwilá i'kaje.
124. Ri'kicha riwíla ña'ri aú. Ri'kicha riwila
pewílaruya.
125. Unká meke rila'jlacha riká.
126. Ri'kicha piño riwilá.
127. Ejechami yapá jácha'ko junápeje. E
ri'kicha Komeyaphu wila rijipí aú.
128. Rimejñáchiyo riliyá.
129. E'iyonaja ri'icha riká rijipí manawe
raú.(con la punta alcanzo tocar a el que
huyaba) ra'cho umá kawakaje.
130. Sujwí ke rapui unká ripá'lacha.
131. E Umawá kemicha : « Kaja yapá nocha
nutelo nuwe'pika. Pa, unká riphala. »
132. Lainchu wejí kele chu kamú iná kemaka
e namicha riká waicha paru paru paru
ra'pichaka.
133. Iphichari pháchoje.
134. E Umawá kemicha : – Yúka'a nuteló, e
pinóchaka yapá ?
135. – Unká, nutelo. Chapu wani rili'chaka
nuká. Uju keja chiyó rinóchakajla
nuká !
136. Aú rimicha rijló : – Pila'ta pinakuwá.
Ilé kalé numakale, pala numicha pijló
i'michaka : « Marí aú pinocha riká »
numicha pijló. Unka pema'lacha
no'piyá i'michaka.
137. Pacha riwajicha piká riliyó. Chapú wani
rili'chaka piká.
138. Eko nonocha pijló riká.
139. Kaja Umawá i'jicha riwakapare. Kaja
ri'jicha yapá noje.
140. Ejechami remi'cha ratanicha. E
richiri'cho rinakoje kachuwa.
- nous sommes, toutes les choses sont
beaucoup plus grandes.
– Mais je le tuerai d'un simple coup de
fouet.
– Pourquoi ne m'écoutez-vous pas ?
Tuez-le comme vous voulez !
Komeyaphu partit en direction du chant
du lézard.
Quand il arriva sur place, il vit un énorme
lézard.
Il s'était fait un fouet avec une branche
pour le frapper.
Il lui donna un coup sur la tête.
Mais cela ne lui fit rien.
Il le frappa à nouveau sur la tête.
Alors le lézard plongea à l'eau en lui
donnant un coup de queue.
Komeyaphu tenta d'esquiver le coup.
Mais le lézard le toucha du bout de sa
queue, et le fit tomber.
Le lézard disparut ensuite sous l'eau.
Umawá se dit : "Le lézard a dû l'avoir. Il
ne rentre pas."
Vers trois heures de l'après-midi, ils le
virent revenir péniblement en vacillant.
Komeyaphu rentra dans la maloca.
Umawá dit alors : – Alors monsieur,
avez-vous tué le lézard ?
– Non. Et il a bien failli me tuer !
– Faites attention à vous. Je vous avais
pourtant dit de le tuer avec cette massue.
Vous ne m'avez pas écouté.
C'est votre faute, si c'est lui qui vous
puni en vous fouettant. Il vous a bien eu.
Je vais le tuer pour vous.
Umawá prit sa massue et s'en alla tuer le
lézard.
Il l'entendit chanter. Alors il s'approcha
tout doucement.

141. Iphichari rinaku. E ri'kicha riwila riwakapare aú. Dès qu'il fut suffisamment près, il lui assena un grand coup de massue sur le crâne.
142. E rinocha riká. To'láchomi ritami. Le lézard s'effondra, mort sur le coup.
143. E Umawá ja'chó me'je ritami a'pejé riwakula'pajo. Umawá le souleva et l'emporta sur l'une de ses épaules.
144. Kaja riphachiya ritami pháchojo. Il le rapporta dans la maloca.
145. E ri'kicha te'jé riwakula'payo kawakaje. Puis le jeta sur le sol.
146. E rimicha Komeyáphujlo : « Ilé riká yapá piwata ajñakana. Chuwa pajñá riká. » Il dit à Komeyaphu : « Voici le lézard que vous vouliez manger. Régalez-vous. »
147. Eyá Komeyaphu moto'cha yapá. Komeyaphu le fit cuire.
148. Riká najicha. Ritajnáñaika neká. Puis il le mangea avec ses enfants.
149. E kaja júpimi ne'michaka rejomi. Le temps passa.
150. E Komeyaphu yani kemicha piño : – Pa'yú, me ke unká wani iná ajñala le'runa maarowá. Un jour, les enfants de Komeyaphu dirent à ce dernier : – Papa, comment se fait-il que nous ne mangions jamais de chenille par ici ?
151. Apu wañakajela ewá we'maká wákaje piña'ke wajló le'runa wajñake i'majika. Là où nous vivions avant, tu nous en rapportais et nous avons l'habitude d'en manger.
152. Pumi chiyá we'jichami majó i'maka, unká iná ajñala ewá lerú. Depuis que nous sommes arrivés ici, on n'en mange plus.
153. – Kapí, ke nara'pá kemicha najló. Unká iná we'pila me ka maarowá apú eja'wá. – Je ne sais pas. On ne connaît pas bien cette région.
154. Ejechami Jeñanají ajaláki'cha Umawá : – Umawá, pema'a me ka Komeyaphu yani kemaká. Alors Jeñanají [le poteau à torche] interpella Umawá : – As-tu entendu ce qu'ont dit les enfants de Komeyaphu ?
155. Rimicha rijló raú : – Meke chi nemaka ? – Qu'ont-ils dit ?
156. Marí ke nemaka nara'pajlo : – Pa'yú, meke unká wani iná ajñalá leruna maarowá ? – 'Papa, comment se fait-il que nous ne mangions pas de chenille ?
157. Apú wañakajela we'maká wakaje, pijña'ke wajló lerú wajñaka i'majikano. Là où nous habitions avant, tu nous en ramenaient et nous en mangions souvent.
158. Pumi chiyá we'jichami majó i'maká, unká wani ajñalá rewá lerú, ke nemaka nara'pá. Depuis que nous sommes ici, nous n'en mangeons plus du tout.
159. Aú Umawá kemicha Komeyáphujlo : – Nutelo, e kewaka piyani pura'ko pijwa'té leruna ajñakana nakú ? Umawá s'adressa à Komeyaphu : – Monsieur, est-ce vrai ce que tes enfants ont dit à propos des chenilles ?
160. – Mapeja yuwana pura'ko kele ri'má yukuna pijló. – Mes enfants disaient cela comme ça.
161. – A'a, nutelo, ke Umawá kemichaka rijló. Re neká leruna maarowá. – Eh bien si, monsieur. Il y a des chenilles par ici.
162. Pema'a napura'ko. Ecoute-les parler.
163. E remi'cha leruna pura'ko. Et il les entendit.

164. Rimicha : « Kapiyaká piyaká ». Chiñó. Rimachi'yaka pi'yú paná. Chaque chenille disait : « Kapiyaká piyaká ». Chlak.⁹ Elle tranchait une feuille de *marimá*.¹⁰
165. « Amiña amiña te. Amiña amiña ». Kolo ke rajmilo'chaka. « Amiña amiña te. Amiña amiña ». Kolo. Elle l'avalait.
166. « Amiña amiña ». Tejé ke rejoy'chaka piño. « Amiña amiña ». Tejé. Elle la déféquait.
167. Iyajmela ne'michaka kajrú nojena. Marijmena neí. Elles étaient deux énormes chenilles *marijmé*.¹¹
168. – E piwata najñakana ? – Voulez-vous les manger ?
169. – A'a yuwaná wátaño najñakana. – Oui. Surtout les enfants.
170. – Pinóchajná neká ijluwá ajñachi. – Vous n'avez qu'à les tuer.
171. Ra'cha piño rijló wakapá. Il lui tendit encore une massue.
172. Mari nenójona. Marí aú nonó neká nojlúwa. Voici de quoi les tuer. C'est avec ça que je les tue.
173. – Unká, nuteló. Manupeja nuká chájo'ka leruna a'waná aú. – Mais non. Il me suffit de les embrocher avec une pointe en bois.
174. – Unká nuteló. Pala ta numaka pijló. Unká ilé piñakajelami i'maká ewá leruna ke kalé ta leruna maarowa. – Non, monsieur. Je vous préviens. Les chenilles d'ici ne sont pas comme celles que vous trouviez à votre ancienne demeure.
175. Kaja numa pijló i'maká. Apú kaja juni me'jani we'macha, kajrú nojena nákejena i'makare ewá, ke numaká pijló i'maká. Je vous ai déjà dit que sur ce fleuve où nous sommes, toutes les espèces sont beaucoup plus grosses.
176. E'iyonaja unká wani pema'a no'piyá numakare nakú pijló. Mais vous ne m'écoutez pas.
177. Piji'cha neká pijña'kajlaja. Alors vous n'allez qu'à aller les chercher comme ça.
178. E kaja ri'jicha. Komeyaphu y alla.
179. Ejechami remi'cha name'jé napiro'cha najnewá. Il les entendait manger leur nourriture.
180. « Kapiyaka piyaka ». Chiñó. « Kapiyaka piyaka ». Chlak.
181. « Amiño amiño ». Koro. « Amiño amiño ». Koro.
182. « Amiño amiño ». Tejé. « Amiño amiño ». Tejé.
183. E riphicha na'pejé. Il arriva en dessous des chenilles.
184. E riyaká'icha yenojó. Et il regarda au dessus de lui.
185. Ramicha napitako iyajmela. Tapunákuchaka napichiyako. Il vit les deux chenilles allongées ensemble.
186. E leruna amichaño riká. Aú nayúricho richa. Elles le virent, et s'énervèrent après lui.
187. E nawikicha nejwílaru. Wiicho wiicho cho cho. Ne'rachiyaka rimaná. Elles secouèrent la tête d'un air menaçant.
188. Ejechami ri'jrichaka neká. E riphicha nawa'je. Alors il grimpa à l'arbre pour s'approcher d'elles.

⁹ **Chiñó** (Yuc.). Onomatopée. Bruit de coupe d'une feuille.

¹⁰ **Pi'yú** (Yuc.). *Llanchama* (Esp. Ver.). *Olmedia aspera*. Même espèce d'arbre que le *marimá* (yuc.), mais plus grande, dont les fibres des écorces sont également utilisées pour confectionner les chemises des bals de paréou.

¹¹ **Marijmé** (Yuc.). *Oruga* (Esp. Ver.). Chenille comestible jaune et noire, avec le poitrail blanc.

189. E richajo'cha neká nakuwaja riwiki'cha rijwílaru raú wiicho rikarenapere, i'kari yenuya Komeyaphu kawakajo. Il les piqua en vain avec son bâton, alors l'une d'elles agita la tête, ce qui fit venir une ravale de vent¹² et fit tomber Komeyaphu.
190. Aú unká riphallacha. Ejechami Umawá kemicha : « Na nutelo li'chako ? Pa, unkale riphala. Comme il ne revenait pas, Umawá dit : « Que lui est-il arrivé ? Il ne revient pas.
191. Apala leruna ka'jñá ki'chaño riká yenuya. » Les chenilles l'ont peut-être fait tombé d'un arbre. »
192. Lainchu paú kele chu kamu i'micha e namicha riká waicha paru paru paru majó. Iphichari pháchojo. Vers quatre heures de l'après-midi, ils le virent revenir en vacillant, et rentrer dans la maloca.
193. Umawá kemicha rijló : – E piji'chaka leruna, nutelo ? Umawá lui demanda : – Avez-vous pris des chenilles ?
194. – Unká, ke rimicha. Chapu wani nali'chaka nuká. Yenuya naki'cha nuká kawakajo. – Non. Elles m'ont bien eu. Elles m'ont fait tombé de l'arbre.
195. Uju kaje chiyo nutaki'chajla. Elles ont failli me tuer.
196. Aú Umawá kemicha rijló : – Ilé kaje i'makalé numicha pijló i'michaka : Marí aú pinócha neká » ke numichaka pijló i'michaka, e'iyonaja unká pema'la no'piyá riká. Umawá lui dit : – Je vous avais pourtant dit de le tuer avec ça, mais vous ne m'avez pas écouté.
197. Apú kaje wani piká. Vous êtes vraiment spécial.
198. Iná kemaka penaje pijló palani pura'kaloje nakú, unká pema'la iná ja'piyá iná kemaka nakú pijló. On vous dit bien les choses, mais vous ne voulez rien savoir.
199. Pacha nawajicha piká naliyó. C'est votre faute s'ils vous ont châtié.
200. Eko nuji'cha pijló neká. Je vais y aller pour vous.
201. E riji'cha riwakapare. Kaja ikaja ri'jichaka. Il prit sa massue et partit.
202. I'jichari leruna noje. Riphachiya neká pháchoje. Il les tua, puis les ramena à la maloca.
203. E rimicha Komeyáphujlo : « Ileruna neká leruna. Chuwa pajñá neká. » Il dit alors à Komeyaphu : « Voici les chenilles. Régalez-vous. »
204. E Komeyaphu yani moto'cha leruna. Les enfants de Komeyaphu les firent cuire.
205. Riká najicha. Et ils les mangèrent.
206. E júpichami nemicha piño nara'pájlo : – Pa'yú, meke unká wani iná ajñalá mawa maarowá. Un jour, les enfants de Komeyaphu dirent à ce dernier : – Papa, comment se fait-il que nous ne mangions jamais de grosse grenouille *mawa* par ici.
207. Apú wañakajela ewá we'make wákaje, wajñake mawa rewá i'majika. Là où nous vivions avant, nous avions l'habitude d'en manger.
208. Penajenami weká i'jichañomi majó i'maka, unká iná amala rewá mawa. Depuis que nous sommes ici, nous n'en voyons plus.

¹² **Rikarenapere** (Yuc.). « Son vent ». Vent déclenché magiquement. Les chenilles sont censées être des maîtres du vent. Elles pourraient le faire venir à volonté.

209. Aú nara'pá kemicha : – Kapi. Unká ka'jné ne'mala maarewá. – Je ne sais pas. Il n'y en peut-être pas par ici.
210. E Jeñanají ajalaki'cha piño Umawá : – Umawá, ke rimicha. Pema'a Komeyaphu yani kemaka. Jeñanají interpella Umawá : – As-tu entendu ce qu'ont dit les enfants de Komeyaphu ?
211. – Meke chi nemaka ? – Qu'ont-ils dit ?
212. – Unká me kale nemaka : « Meke unká wani iná ajñala maarewá mawa. Apú wañakajela ewá we'majika chiyó wajñake mawa i'majika. – Ils ont osé dire qu'il n'y avait même pas de grenouille *mawa* à manger par ici, contrairement à leur ancienne demeure.
213. 'Penajenami weká i'jichañomi majó i'maká apú juni chojó, unká ina amala mawa maarowá' ke nemaka, ke rimicha. 'Depuis que nous sommes arrivés ici, nous ne voyons plus de *mawa*', ont-ils dit.
214. Aú Umawá kemicha Komeyáphujlo : Umawá dit à Komeyaphu : – Est-ce vrai que vos enfants vous ont dit ça ?
215. – Mapeja yuwaná pura'kó nujwa'té, ke ilé i'má yukuna pijló, ke rimichaka rijló. – Mes enfants disaient cela comme ça.
216. – A'a, re kajrú mawa maarowa. – Si. Il y a beaucoup de *mawa* par ici.
217. Nuwátaka chu mawa ajñakana nu'jné rinoje. Quand je veux manger une grenouille *mawa*, je n'ai qu'à aller la tuer.
218. Pema'a ripura'ko. Ecoute. On en entend une.
219. E Komeyaphu jemi'cha mawa pura'ko : « Máwa jyú jito peka karachi jyu. » « Mawa jyú jito peka karachi jyu. »
220. Ra'cha rijló rinójona wakapá. Umawá lui tendit une massue.
221. – Marí rinójona riká aú nonóno kele mawa. – Voici ce avec quoi j'ai l'habitude de tuer les *mawa*.
222. Aú Komeyaphu kemicha rijló : – Mapeja nuká ka'ká a'waná nakú kewílaruwa mawa. Komeyaphu lui répondit : – Moi, je frappe les *mawa* d'une simple branche.
223. – Kewaka nutelo, meke unká wani pema'lá pijló kemakana nonó kalé ñaké. – Vraiment, monsieur. Vous ne voulez pas écouter mes conseils.
224. Aú numá pijló : « Unká pema'la no'piyá, pinocha riká, ke Umawá kemicha rijló. Alors tuez cette grenouille comme vous voudrez.
225. E Komeyaphu i'jicha mawa noje. Komeyaphu partit.
226. Je'michari manaeja ratanika : « Mawa jyú, jito peka karachi jyu. » Il entendit la grenouille qui chantait tranquillement : « Mawa jyú, jito peka karachi jyu. »
227. E riyaka'icho. Aú ramicha mawa yá'lako. Kajruni ri'michaka. Il aperçut ensuite une énorme grenouille qui était assise.
228. Pajluwa ina'uke ke ñópojlo ka ri'michaka. Elle était aussi grosse qu'un homme.
229. E'iyonaja unká Komeyaphu kero'lacho ripiya. Mais Komeyaphu n'en eut pas peur.
230. E richiri'cho rinakoje riyuwajlé chojé kachúwaja. Il s'approcha d'elle tout doucement par derrière.
231. E mawa we'picha yewichami ripataka. La grenouille savait qu'il allait l'attraper.

- riká,
232. Ejechami ripurichako mapija'a « Mawa jyú jito peka karachi jyu. » e rijme'chiya ra'napita rijló ripatakaloje riká palá penaje. Alors elle continua de chanter, et leva les bras pour qu'il puisse mieux la saisir.
233. E Komeyaphu pachiya mawa ña'ji rinaku rijajwela ja'piyá. Ripachiya riká. Komeyaphu l'attrapa à bras le corps.
234. Jwa'tó mawa maji'cha Komeyaphu a'napita rijajwela ja'pejé. Jwa'tó reño'chiya riká junapejé. Tapujlu na'chako junapejé. Alors la grenouille lui coinça les bras sous les aisselles, et l'entraîna avec elle sous l'eau. Plouf.
235. Mawa ña'chiyari Komeyaphu juni ja'peje junipú chojé. Elle l'entraîna très profondément.
236. Ratá'ichajla ero'chaka ra'napita e'iyonaja kamacha wani mawa maji'cha ra'napita. Il essaya de se défaire, mais elle le retenait avec force.
237. Unká me ño'jó rero'lacha ra'napita. Il ne parvenait pas à retirer ses bras.
238. Ketana yewichaja ritaki'chaka junapeje, Komeyaphu allait bientôt mourir sous ejechami Komeyaphu ajma'tacha mawa l'eau, quand il mordit le dos de la ta pawajleya raí aú. grenouille.
239. Kewini ka'jná ri'michaka mawajlo, aú Cela fit lui sûrement très mal, car elle rijme'chiya ra'napitá. ouvrit les aisselles.
240. E Komeyaphu ero'cha ra'napita. Et Komeyaphu put libérer ses bras.
241. E rácho'cho pe'iyajo. Puis il remonta à la surface.
242. Kajrú ri'rachiyaka juni. Kajrú juni Il avait tellement avalé d'eau qu'il en i'michaka rijulá chu. avait l'estomac rempli.
243. Ejechami richilaki'chaka re'iyayó juni. Il vomit beaucoup d'eau.
244. E kaja riyuwe'icho juni puichani nakú. L'eau était tellement mauvaise¹³ qu'il en avait la nausée.
245. E lainchu namicha riká waicha paru L'après-midi, ils le virent arriver en paru paru páchojo. vacillant dans la maloca.
246. E Umawá kemichá rijló : – Yúka'a Umawá lui dit : – Alors monsieur. Avez-vous attrapé la grenouille *mawa* ? nuteló, e pipachiyaka mawa.
247. – Unká nuteló. Chapú wani rili'chaka – Non. Et elle m'a fait un sale coup là- nuká rejó. bas.
248. – Meke chi rili'chaka piká. – Qu'est-ce qu'elle vous a fait ?
249. Nupachiyaka riká rijajwela ja'piyá. – Je l'ai attrapée sous les aisselles.
250. E rimaji'chá ra'napitá aú nuyáte'la Et elle m'a bloquée les mains sous ses rinakojó. E reño'chiya nuká junápejé bras. Elle m'a entraînée sous l'eau. Je unipú chojé. Notá'ichajla noro'ká nuyáte'la rilajwela ja'piyá. n'arrivais pas à retirer mes mains de sous ses aisselles.
251. Ketanaja nu'rachiyaka kajrú juni. J'avalais beaucoup d'eau.
252. Yewichami nutaja'ká. Nojma'tacha J'allais bientôt mourir, alors je l'ai pawajleya riká. E rijme'chiya ra'napitá. mordue dans le dos, et elle a ouvert ses bras.
253. Ejechami noro'chaka no'napitá J'ai alors pu retirer mes bras de sous ses rijajwela ja'piyá. aisselles.

¹³ **Puichani** (Yuc.). Empoisonnée, toxique, infecte.

254. E nócho'cho pe'iyojó. Je suis remonté à la surface.
255. Kajrú nuchilatachiyako juni aú. Et j'ai vomi beaucoup d'eau.
256. Riká puichami nakú nuyuwéra'o. J'en ai encore la nausée.
257. Aú Umawá kemicha rijlo : – Pala Umawá lui dit : – C'est bien fait.
rili'chaka piká.
258. Unká wani pe'maká pijló kemakana. Vous ne m'avez vraiment pas écouté.
259. Ilé kalé i' makalé pala numíchaka pijló : Je vous avais dit de le tuer avec ça.
« Marí aú pinocha riká » ke numichaka
pijló i' michaká.
260. Pimicha aú nojló i' michaka : « Mapeja Et vous m'avez répondu que vous n'en
nuká pataka mawa ta ! Nuka'a aviez pas besoin ! Qu'une simple branche
pewilaruwa a'waná nakú. vous suffirait à les frapper.
261. Naje chi pika'lacha a'waná nakú riká Pourquoi le frapper avec une branche ?
pewila'ruwa ?
262. Pachá riwajicha piká riliyó. Chapú wani C'est votre faute s'il vous a puni. Et il
rili'chaka piká. vous a bien eu.
263. Eko nonocha pijló riká. Je vais aller le tuer pour vous.
264. Aú Umawá i'jicha rijló mawa noje. Umawá partit tuer la grenouille.
265. Wakapá aú rinóchaka riká. Avec sa massue, il la tua.
266. E kaja riphachiya ritami. Riphachiya Puis il ramena le corps à la maloca.
páchoje riká.
267. E rimicha Komeyáphujlo : – Ilé riká Il dit à Komeyaphu : – Voici la grenouille
mawa piwatakare ajñakana. que vous vouliez manger.
268. Aú namoto'cha mawa. Riká najicha. Alors ils la firent cuire et la mangèrent.
269. Júpi najichaka riká. Kajruni ri'michaka Elle leur dura longtemps, car elle était
kele mawa. vraiment énorme.
270. Riká ta ritajnáñaichaka neká. Enfin, ils finirent de tout manger.
271. Ne'micha júpija. Le temps passa.
272. Ejechami riyani kemicha piño Un jour, les enfants dirent à Komeyaphu :
Komeyáphujlo : Pa'yú, ke nemicha. – Papa. Comment se fait-il que nous ne
Meke unká wani iná ajñalá *tu're* mangeons pas de petite grenouille *tu're*
maarowá. par ici.
273. Wañakajela ewá we'majika chiyó, Dans notre ancienne maison, nous en
wajñaká *tu're* i'majika. mangions souvent.
274. Eyá we'jichami majó i'maká, unká wani Ici, nous n'en mangeons jamais.
iná ajñalá rewá *tu're*.
275. – Kapí nuyani ke rimicha najló. – Je ne sais pas, mes enfants.
276. Apú kaja juni we'machá. Apala unká Nous sommes sur une autre rivière
ka'jné *tu're* i'malá maarowá. complètement différente. Il n'y en a peut-
être pas par ici.
277. Ejechami Jeñanají ajalaki'cha Umawá : Alors Jeñanají appela Umawá :
– Umawá, pema'a me ka Komeyaphu – As-tu entendu ce que les enfants de
yani kemaká. Komeyaphu ont dit ?
278. – Meke chi nemaká ? – Qu'est-ce qu'ils ont dit ?
279. – 'Meke unká wani iná ajñalá maarewá – 'Comment se fait-il qu'on ne mange pas
tu're ? de *tu're* ?
280. Wañakajela ewá we'majika chiyó Dans notre ancienne maison, nous avons
wajñake *tu're* i'majiká. l'habitude d'en manger.
281. Eyá we'jné majó apú juni chojó, unká Mais sur cette autre rivière, on n'en

282. wani iná ajñalare ewá tu'ré' ke nemaká. Aú Umawá kemicha Komeyáphujlo : – Nuteló, e kewaka piyani kemaká pijló, Jeñanají i'má yukuna nojló ?
283. – Mapeja yuwana ta pura'ko, ke ri'má yukuna pijló.
284. – A'a, nuteló. Re tu'ré maarowá.
285. Pema'a ripura'kó.
286. E Komeyaphu jemi'cha tu'ré pura'ko.
287. Rimicha : « Ukeré numerí wáyeri numerí ukeré numerí wáyei numerí wáyeri numerí tuwé tuwé » ke ratanicha.
288. E Umawá kemicha Komeyáphujlo : – Nuteló, kele tu'ré pimá nakú, chuchumi ta ruká. Unká ajñakaje kalé ruká. Ina'uké ruká kele chuchumi ta.
289. Pila'jika ee wejapu nuká, pamicha ruká pamachi kewaka numaka pijló.
290. Aú Komeyaphu i'jicha rejó rulokopani, rotanichaka lokopani e ri'jichá.
291. E riphicha runaku. Manaeja rotanicha.
292. Amicha ina'uké ru'michaka.
293. E rajaláki'cha ruká. – Chuchumi, piká chi maere ?
294. – A'a, nulake, nuká.
295. – Piká ta, nulaké ? Me ño'jó pi'jicha ?
296. – Unká chuchumi. Nomi'chaka aú pala waní patanicha. Aú nu'jicha majó noma'kaloje patanicha penaje.
297. Kajrú rukula i'michaka. Kanupá ru'michaka.(ella estaba barrigon)
298. – A'a, nulaké. Notani jo'o nuyamu nonúkakoloje maereya penaje
299. Kaja no'páñaata nunakuwá. Aú nu'jnaje maereyá.
300. Aú rimichaka rojló : – Meke patanichaka i'michaka ?
301. Patani kaja penaje nomachi.
302. Marí ke notanicha, nulaké.
303. Ejechami ruji'chaka rutelá rukapojó.
304. Ejechami rotanichaka.
305. Ejá ruki'cha rutelá kawaka.
- mange pas' ont-ils dit.
Umawá demanda à Komeyaphu :
– Monsieur. Est-ce vrai ce que vos enfants on dit, comme me l'a répété Jeñanají ?
– Mes enfants disaient cela comme ça.
– Si. Il y a des grenouilles *tu'ré* par ici. Ecoute. On en entend une.
Komeyaphu l'entendit.
Elle chantait : « Ukeré numerí wáyeri numerí ukeré numerí wáyei numerí wáyeri numerí tuwé tuwé ».
- Umawá dit à Komeyaphu :
– Monsieur, cette grenouille *tu'ré*, elle est d'un certain âge. On ne doit pas la manger. C'est une personne, une dame. Si vous ne me croyez pas¹⁴, vous n'avez qu'à aller la voir pour vérifier.
Komeyaphu alla tout droit vers elle, en direction de son chant.
Quand il s'approcha d'elle, elle chantait tranquillement.¹⁵
Il vit qu'il s'agissait d'une personne.
Il la salua : – Grand-mère. C'est toi qui vis ici.
– Oui, mon petit-fils. C'est moi.
– Et toi ? Où vas-tu ?
– Nulle part, grand-mère. J'ai entendu ton très joli chant. Alors je suis venu t'écouter.
Son ventre était énorme. Elle était enceinte.
– Je chante une dernière fois avant de changer de corps, pour pouvoir déménager.
Je vais quitter ce corps, puis m'en aller.
– Qu'est-ce que tu chantaient ?
Chante une dernière fois, que j'écoute. Voilà ce que je chantaient : ...
Ensuite elle prit une jarre dans son dos. Elle chanta à nouveau.
Et elle laissa tomber sa jarre par terre.

¹⁴ *Pila'jika ee wejapu nuká* (Yuc.). Lit. « Si vous me traitez en inférieur ».

¹⁵ Mario chanta ce chant à vive allure. Il était trop complexe pour que je puisse le noter.

306. E rumajáka'chiya piyuke rutelá ruyámona. Ainsi fracassa-t-elle toutes ses jarres derrière son dos.¹⁶
307. Manupeja rupirámi'chaka riká. Elle annonçait l'avenir.¹⁷
308. Ñaké aphala ina'uké manotaka apawelo inanaru manoka nakuwá rupirámi'cha riká. C'est le signe que l'on va rencontrer une femme enceinte d'un autre homme.
309. Ejechami ripi'chako. Iphichari. Komeyaphu rentra.
310. E Umawá kemicha rijló : – Yúka'a nuteló ? E pinóchaka tu're ? Umawá lui demanda : – Alors, monsieur ? Avez-vous tué la grenouille tu're ?
311. – Unká nuteló. Ina'uké ruká kewaka chúchumi ta. – Non monsieur. C'est vrai qu'il s'agissait d'une dame.
312. Kaja nomicha rojló i'michaka ina'uke ruká ke. J'ai bien vu qu'elle était comme une personne.
313. – Na pamicha rula'ká ? – Que l'avez-vous vu faire ?
314. – Unká na rula'lá. Rutelá rumajáka'ta ruyámona. – Rien. Elle faisait tomber ses jarres derrière son dos.
315. – Naje ? – Pourquoi ?
316. Ronúka'koloje apojó. – Pour déménager.
317. Kaja ro'pañaa runakuwá, aú ronúka'jo reyá. Comme elle abandonne son corps, elle déménage.
318. – Naje chi ropañaa ta runakuwá ? – Pourquoi abandonne-t-elle son corps ?
319. Kajrú rujulá. Kanupá ruká. Aú ro'pañaa. Elle a un gros ventre. Elle est enceinte. Alors elle l'abandonne.
320. Aú Umawá kemicha rijló : – Manupeja ruli'chaka pijló rupirámichaka piká. Apawelo inanaru manojika ñaké nakuwá rupirámi'cha piká, ke rimichaka riká. Umawá lui dit alors : – Elle t'a annoncé ton avenir. Elle montre cela à celui qui va rencontrer une femme enceinte.
321. E júpija ne'micha piño. Le temps passa à nouveau.
322. Ejechami riyani kemicha piño Komeyáphujlo : – Pa'yú, ke nemicha. Meke unká wani iná ajñalá wewá. Apala unka wewá i'malá maarowá. Les enfants de Komeyaphu dirent à ce dernier : – Papa. Comment se fait-il que l'on ne mange pas de grenouille wewá ? Il ne doit pas y en avoir par ici.
323. E Jeñanají ajalaki'cha piño Umawá : – Umawá, ke rimicha. Pema'a meke Komeyaphu yani kemaka ? Jeñanají interpella Umawá : – As-tu entendu ce qu'ont dit les enfants de Komeyaphu ?
324. – Meke chi nemaka ? – Qu'est-ce qu'ils ont dit ?
325. – 'Meke unka wani iná ajñalá wewá maerowá ?' ke nemaka. – 'Comment se fait-il que l'on ne mange pas de grenouille wewá par ici ?'
326. Aú Umawá kemicha Komeyáphujlo : – E kewaka nuteló piyani pura'ko pijwa'té ? Alors Umawá demanda à Komeyaphu : – Est-ce vrai que vos enfants se sont encore plaint auprès de toi ?
327. – Manupeja yuwaná ta pura'ko, ke rimicha. – Ils disaient cela comme ça.

¹⁶ Il semblerait qu'elle fracasse les jarres parce qu'elle ne peut pas les emporter, et qu'elle n'en aura plus besoin.

¹⁷ **Piráma'kaje** (Yuc.) *Agueriar, hacer agüero* (Esp. Ver.). Annoncer l'avenir par un comportement qui ressemble à ce qui va arriver.

328. – A'a, nuteló. Re ta wewá maarowá. – Oui, monsieur. Il y a des grenouilles wewá par ici.
329. Nuwátaka chu rajñákana, nu'jñá rinoje nujluwa. Quand je veux en manger, je vais en tuer.
330. Pema'a ripura'kó. Ecoute. On en entend une.
331. E Komeyaphu jemi'cha wewá pura'kó. Komeyaphu l'entendit.
332. « We we kaakotí ñómenarí ñanakuwá we we. » « We we kaakotí ñómenarí ñanakuwá we we. »
333. Pinocha ruká. Vas la tuer.
334. Ra'chá rijló wakapá. Il lui tendit sa massue.
335. – Marí aú pinocha ruká. – Tuez-là avec ça.
336. – Unká nuteló. Mapeja nuká pataka wewá. – Non, monsieur. Je n'ai besoin de rien pour les attraper.
337. Aú rimichá rijló : – Meke piká, nuteló, unká wani jema'ke iná ja'piyá ? – Comment se fait-il que vous ne m'écoutez jamais, monsieur ?
338. Kaja numá pijló i'maká. Kajrú nojena, nákejena i'maká rewá kají me'jani. E'iyonaja unká pema'lá no'piyá numakaja kalé pijló pipachiya riká. Je vous ai déjà dit que les animaux sont énormes ici, sur les rives de cette rivière. Mais puisque vous ne voulez pas m'écoutez, attrapez-là comme ça.
339. Aú Komeyaphu i'jicha wewá pataje. Komeyaphu s'en alla l'attraper.
340. Manaeja wewá puri'chako : « Kákotí ñómenarí ñanakuwá we we. » La grenouille chantait tranquillement : « Kákotí ñómenarí ñanakuwá we we. »
341. Pe'iyojona pura'ko chu wewá atanicha, C'était en langue tanimuca.
342. Rimicha : « Okuru le'jé a'rumi, nu'rinu le'jé jwa'té okuru a'rumi we we » kele Cela voulait dire : « Ecorce de ma tante, ra'patakana wapurako chu. écorce de ma belle-fille we we ».
343. E ri'chiricho rinakoje riyámijlo. Il s'approcha dans son dos.
344. E mawa li'chaka i'michaká ke kaja wewá li'chaka Komeyáphujlo. Il fit pareil qu'avec la grenouille *mawa*.
345. E ripachiya piño wewá. Il l'attrapa à nouveau à bras le corps.
346. E rimaji'cha ra'napita rinakoje. E Alors elle referma ses bras sur lui et reño'chiya piño riká junapeje. Tapujlu plongeait en l'entraînant sous l'eau. Plouf.
347. Rata'ichajla rero'ka ra'napitá wewá jajwela ja'piyá. Il ne parvenait pas à retirer ses bras de sous ses aisselles.
348. E kaja ri'rachiya kajrú juni. Il avala beaucoup d'eau.
349. Yewichami ritaka'ka junapejé a'kuwana rajmi'cha wewá pawajleya.(para evitar de morir, le mordio) Comme il allait bientôt mourir, il lui mordit le dos.
350. Kewini akuwanáje rijme'chiya ra'napita.(del dolor, para no sufrir mas) De douleur, la grenouille ouvrit les bras
351. Ejechami Komeyaphu ero'cha ra'napita. Komeyaphu retira ses bras.
352. E rácho'chiya rikó pe'iyojó. Et il remonta à la surface
353. Ejechami richiláki'chaka piño juni re'iyayó. Il vomit encore beaucoup d'eau.
354. Ejechami riyuwéri'cho piño juni puichani nakú. Il eut encore la nausée car l'eau était infecte.
355. Lainchú namicha riká waícha paru paru paru, ke namichaka riká waicha. L'après-midi, ils le virent revenir en vacillant.

356. Riphicha páchojo. Il entra dans la maloca
357. E Umawá kemicha rijló : – Yúka'a, Umawá lui demanda : – Alors monsieur ?
nuteló ? E pipachiya wewá ? Avez-vous attrapé une grenouille *wewá* ?
358. – Unká nuteló. Chapú wani puwareni li'chaka nuká. – Non. Elle m'a fait un sal coup.
359. Reño'chiya nuká junapejé. Elle m'a entraînée sous l'eau.
360. Unkaji chiyó nutaki'chajla nu'makoloje penaje, nojma'tacha riká pawajleyá. Aú kalé rijme'chiya nojló rijajwela. J'allais bientôt mourir, alors je lui ai mordu le dos, et la grenouille a ouvert ses aisselles.
361. E kajru nu'rachiyaka juni. J'ai avalé beaucoup d'eau.
362. Riká nuchila'kachiya no'yayú, puichami nakú nuyuwera'o. J'ai tellement vomis d'eau sale que j'en ai la nausée.
363. Aú Umawá kemicha rijló : – Pala wani i'makaji ta li'chaka piká. – C'est bien fait.
364. Unká wani pema'la iná ja'piyá iná kemaka pijló. Vous n'écoutez jamais ce que l'on vous dit.
365. Julapé cha nu'maká pijló, unká waní pema'la no'piyá. Je vous ai prévenu plusieurs fois, mais en vain.
366. Eko nonocha pijló riká. Je vais aller la tuer pour vous.
367. Aú Umawá ja'chó riwakapare ja'pejé. Umawá saisit sa massue.
368. Riká aú rinocha wewá. Et il partit la tuer.
369. Pejwílaruya riki'cha rijwíla riwakapare aú. Il lui assena un grand coup de massue sur la tête.
370. E kaja riphachiya rijló ritami. Riphachiya riká páchojo. Puis il la ramena à la maloca.
371. E rimicha Komeyáphujlo : « Ilé riká wewá pila'kare nakú kamu'jú. Chuwá pajñá riká. » Il dit à Komeyaphu : « Voici la *wewá* dont vous aviez tant envie. Régalez-vous maintenant. »
372. E kaja namoto'cha wewá najluwa. Riká najicha. Ils la firent cuire, et la mangèrent.
373. E kaja ne'micha piñó. Le temps passa.
374. Unká tapú i'malachare. Il n'y avait pas de sommeil.
375. Kaja ewajá pajluwá yuwají Komeyaphu i'ri kemicha rara'pajlo : – Pa'yú. Meke à ce dernier : – Papa. Comment se fait-il qu'on ne dorme pas par ici. Dans notre ancienne maison, nous dormions bien.
376. Ejechami Jeñanají kemicha piño Umawajlo : Jeñanají répéta cela à Umawá : – As-tu entendu ce qu'on dit les enfants de Komeyaphu ?
– Umawá, ke rimicha. Pema'a me ka Komeyaphu yani kemaka ?
377. – Meke chi nemaká ? – Qu'est-ce qu'ils ont dit ?
378. – 'Meke unká wani iná kamátalo maarowá ? Apú wañakajela ewá i'majika wakaje, pala wakamátako i'majika' ke nemaka. – 'Comment se fait-il que nous ne dormions pas par ici ? Dans notre ancienne maison, nous dormions bien.'
379. Aú Umawá kemicha Komeyáphujlo : – Umawá dit alors à Komeyaphu :
Nuteló, e kewaka piyani kemaka pijló nawátaka kamátakajo. – Monsieur, est-ce vrai que vos enfants vous ont dit qu'ils veulent dormir ?

380. – Mapeja ilé yuwaná ta pura'kó ke Jeñanají kemicha pijló. – Ce ne sont que des paroles sans importances, ce que Jeñanají vous a répété.
381. E Umawá kemicha rijló : – Re ta tapú maarowá. Nawata chi kamátakajo ? – Du sommeil, il y en a par ici. Veulent-ils vraiment dormir ?
382. Aú Komeyaphu kemicha riyanijló : – E chi iwátaka kamátakajo ? Imá nakú nojló. Komeyaphu s'adressa à eux : – Voulez-vous vraiment dormir ? Dites-le moi.
383. E pajluwaja ajipichari rijló. Yuwají jo'o ri'michaka. Riká kemicha rara'pajlo : – A'a, pa'yú. Nuká wátari kamátakajo. L'un d'entre eux lui répondit. Il était encore enfant. – Oui, papa. Moi, je veux dormir.
384. Aú Umawá kemicha Komeyáphujlo : – Re a'jnare riká, nukamátakare. Umawá dit à Komeyaphu : – Là-bas, j'ai mon dortoir.
385. – I'jná, no'chachi piká rejó. Pikamátacho rejó. Allons-y [dit-il à l'enfant]. Je vais t'y conduire. Tu y dormiras.
386. E kaja ne'jicha rejó. Iphichaño rejó. Ils arrivèrent sur place.
387. Palani ke pají i'michaka. C'était une bonne maison.
388. E rime'chiya rijló jme'ta pají numaná. Il ouvrit la porte à l'enfant.
389. « Chuwa pimujluka'a richoje pikamátacho. » « Maintenant tu vas y entrer et tu dormiras. »
390. E rimujlúki'cho, e richiya rinumaná rejá yuwají kamáchiyo. L'enfant entra, et à peine referma-t-il la porte qu'il s'endormit d'un coup.
391. Kewini wani tapú i'michaka richú. Le sommeil était vraiment très fort à l'intérieur.
392. Kaja ripa'ñaicha riká rewajá. Iphichari riñakare chojé. Umawá le laissa là-bas et revînt chez lui.
393. E kaja ne'micha júpimi. Le temps passa.
394. Kaja ewaja Komeyaphu li'chó ritámiwa. Komeyaphu finit par tomber malade.
395. Aú rimicha Umawajlo : – Nuteló, nutami wani nuká. Il dit à Umawá : – Monsieur, je suis vraiment malade.
396. – Na chi pila'kó ? ke Umawá kemicha. – Qu'est-ce qu'il vous arrive ?
397. – Kewini no'iyowá. – J'ai des douleurs corporelles.¹⁸
398. E chi piyuwinete ? Auriez-vous des orties ?
399. – A'a, nuteló. Re nuyuwinete. – Oui, monsieur. J'en ai.
400. Muní lapiyamiko nuwáchiya pipujána'ko raú. Demain matin, j'attendrai ce qui va vous soigner.
401. Kaja muní ke najme'chiyaka. E Umawá kemicha Komeyáphujlo : – Chuwa i'jná nuwáchiyachi pipujána'ko. Le lendemain, au réveil, Umawá dit à Komeyaphu : – Allons-y. J'ai besoin de votre remède.
402. E kaja ne'jichá rejó. Iphichaño. Et ils se rendirent sur place.
403. E amichaño riyuwinete kuwa'kó. Ils virent l'ortie suspendue.
404. E rimicha Komeyáphujlo : – Mereyá kewi piká ? Umawá dit à Komeyaphu : – Où est-ce que ça vous fait mal ?
405. – Piyuke nunapona kewí. – J'ai mal dans tout le corps.
406. – Pitara'o ajere. – Reste debout ici.
407. Aú ritara'cho tajrí ke. Et il ne bougea plus.

¹⁸ Kewini no'iyowá (Yuc.). « J'ai mal au travers de moi ».

408. E Umawá ñaakicha riyuwinetena. Rimicha : « Nuyuwinete, nuyuwinete, ilawicho'o nojló kají nuteló ritami kaje chiyá. » Umawá secoua son ortie et dit : « Mes orties, mes orties, venez soigner le corps de ce monsieur. »
409. Ejá nácho'o rinakoje. Mapirí yani ne'michaka i' michaño Umawá yuwinétena. Une foule de phébotomes se précipita sur lui. C'était eux les orties d'Umawá.
410. Mari'wina neí. Ce sont des moustiques minuscules.¹⁹
411. Ejechami nakiya cha'chiyaka riká. En peu de temps, Komeyaphu ne les supportait plus.
412. E rimicha Umawajlo : – Kaja nuteló. Kewíruna waní piyuwinete. Il dit à Umawá : – Ça suffit, monsieur. Ils sont vraiment douloureux vos orties.
413. – E kaja chi nalawicho'o piká ? – Est-ce qu'ils vous ont soigné ?
414. – Kaja nuteló. Kewini wani. – Ça y est, monsieur. Ils font trop mal.
415. Ejechami Umawá apho'cha riká rinakiya. Alors Umawá souffla sur eux.
416. « Ipa'o. Kaja ilawicho'cha nojló nuteló ritami kaje chiyá ». « Rentrez. Ça y est, vous avez soigné le corps de ce monsieur. »
417. Aú kaja napi'cho napana nakoje. Et les phébotomes retournèrent dans leur arbre.
418. E kaja rimicha Komeyáphujlo : – I'jné wapa'chó. Umawá dit à Komeyaphu : – Rentrons.
419. E Umawá kemicha Komeyáphujlo : – Chúwaja nukeño'je no'wanape i'kakana.(tumbar mi chagra) Plus tard, il lui dit : – Aujourd'hui je vais commencer à abattre un essart en forêt.
420. – Ñake riká, nuteló. – D'accord, monsieur.
421. – Maereja iwata nuká. – Vous n'avez qu'à m'attendre ici.
422. Kaja Umawá i'jicha ra'wanate i'kaje. Umawá alla abattre ses arbres.
423. Lainchú riphicha. Il revînt l'après-midi.
424. E Komeyaphu kemicha rijló : – E pijápicha nuteló ? Komeyaphu lui demanda : – Avez-vous bien travaillé, monsieur ?
425. – A'a, nuteló. Sápakaje waní a'waná i'kakana ! – Oui, monsieur. Quel travail l'abattage !
426. Kaja nutaki'cha a'waná i'kakana nakú. Je me suis crevé à abattre un arbre.
427. Kamachani a'wana i'kakana pamá yajwé. Quand l'arbre est dur, c'est vraiment une épreuve.
428. Muni ke ri'jicha piño ra'wanate i'kaje. Le lendemain, Umawá y retourna.
429. Ka'ápuku i'michaka e, Komeyaphu i'jicha rápumi chu. Jemi'chari kajrú ina'uké i'kichaka a'waná. Vers midi, Komeyaphu alla sur ses traces. Il entendit qu'il y avait beaucoup de monde en train d'abattre les arbres.
430. Aú reyá ripi'cho. Riphicha. Puis il rentra.
431. Rimicha riyanijló : « Kajrú wani nomi'chaka ina'uké i'kaka nutelojlo ra'wanate. Il dit à ses enfants : « J'ai entendu beaucoup de monde abattre des arbres pour notre monsieur.
432. Na ka'jné ina'uke neká ? » Qui peuvent-ils être ? »
433. E kaja lainchú Umawá iphicha riñakare chojé. L'après-midi, Umawá revînt chez lui.

¹⁹ **Mari'wé, mari'wí** (Yuc.). *Arenilla* (Esp. Ver.). Phébotome.

434. E Komeyaphu kemicha rijló : – Yúka'a nuteló. E pi'kicha a'waná ? Komeyaphu lui dit : – Alors, monsieur. Avez-vous abattu des arbres ?
435. – A'a, nuteló. Wejapaja yuricha. Muni ka'ápuku nutajátaje riká. – Oui. Mais il en reste encore un peu. Je terminerai demain à midi.
436. E kaja lainchú i' michaka. « I'jné wajichachi wajiñó. » Le lendemain, Umawá dit : « Allons abattre notre bois. »
437. Kaja ne'jicha rejó. Et Umawá partit avec ceux qui l'aidaient.
438. E Komeyaphu kemicha riyaniñlo : – I'jné wamichajla nuteló i'kapere Komeyaphu dit à ses enfants : – Allons voir le terrain de notre monsieur.
439. Apala wamá a'waná ínami makajeni re'iyá wajiña'kaloje wajiñó penaje. Nous allons peut-être trouver du bois sec à rapporter pour faire du feu.
440. E kaja ne'jicha rejó. Ils allèrent là-bas.
441. Jemi'chaño kajrú re'ojaka a'waná kojno'chaka me'jé. Et ils entendirent qu'il y avait encore beaucoup d'arbre en train d'être abattu.
442. E rimicha riyaniñlo : « Na chi ka'jné i'kaño nutelóñlo ra'wanate. » Il dit à ses enfants : « Qui peuvent être ces gens qui abattent les arbres pour Umawá ? »
443. Aú nephicha ri'kape e'iyajé. Ils arrivèrent au beau milieu du terrain.
444. E namicha manupeja kele a'waná pajno'chaka. Et ils virent que les arbres basculaient tout seuls.
445. Aú ne'jicha ramaje. Ils allèrent voir de près.
446. Amichaño kajrú mumuna i' michaka a'waná chu. Et ils virent une foule de larves de charançon *mumú* sur un arbre.
447. Neká mumuna i' michaño Umawá jwa'tejena. C'étaient elles les compagnons de Umawá.
448. Neká i'kichaño rijló ra'wanate. Elles abattaient les arbres pour lui.
449. Komeyaphu kemicha riyaniñlo : – Ajñakajiña neká mumuna. Komeyaphu dit à ses enfants : – Ne mangez pas ces larves de charançon.
450. E kaja najicha mumuna ke Komeyaphu amichari neká mumuna. Mais ils en mangèrent quand même.
451. Umawajlo ne'micha ina'ukena, rijwa'tejena ne'michaka. Pour Umawá, elles étaient humaines, ses subordonnés.
452. E kajrú Komeyaphu ajichaka riyani jwa'té mumuna. Et Komeyaphu en avait mangé beaucoup avec ses enfants.
453. Kaja naturé li'cho kuruwá. Leurs lèvres étaient violettes tellement ils en avaient mangé.
454. Nama'chiya a'waná, mumuna i'micha richú. Neká kele naji'chaka najlowa riká najñakaloje penaje. Komeyaphu et ses enfants abattirent un arbre remplis de *mumú*, et les emportèrent avec le tronc pour les manger plus tard.
455. Lainchú na'picho. Ils rentrèrent l'après-midi.
456. E Umawá jemi'cha rijwa'tejena awiyo'ka. Nawakulápaya a'waná nawákuchaje chu ne'micha mumuna. Umawá entendit ses compagnons crier depuis le tronc qu'ils transportaient sur le dos.
457. « Ayé ayé ayé ! Najichaka weka ! » ke nemichaka. « Au secours ! Ils vont nous manger ! » criaient-elles.
458. Riká Umawá jemi'chá me'jé páchojo. Umawá entendit cela de la maloca.
459. Aú Umawá kemicha : « Na chi kele awiyo'cha ? » Il dit : « Qui est-ce qui crie comme ça ? »
460. Rimujlúki'cha wakapojó. Riyaka'icho Il sortit et scruta le chemin.

- iñe'pú chuwá.
461. Amichari neká waicha a'waná najwakulapa ke. Il les vit revenir en chargeant un tronc sur leurs dos.
462. E riyaká'icho nanuma chojé. Amichari iraphí irá i'michaka nanuma chu mumuna írami. En regardant leurs bouches, il vit qu'elles étaient pleines de sang de larves de charançon.
463. Aú Umawá kemicha najló : – Na ili'chako ke ilé iphaño majó iraphí inuma ? Il leur dit : – Comment pouvez-vous arriver ainsi la bouche pleine de sang ?
464. – Unká na wala'cho. – Nous n'avons rien fait.
465. – Naje kalé ta kajrú wani irá inuma chu ! – Pourquoi avez-vous la bouche pleine de sang ?
466. Na írami chi riká ? De qui est ce sang ?
467. – Unká na i'mala. Mumuna ja kalé wajicha. – Ce n'est rien. Nous avons juste mangé des *mumú*.
468. – Eya ta na kele iwako'o awiyo're kajrú noma'ká ? – Et qui transportez-vous que j'entends crier comme ça ?
469. – Unká na kalé nutelo. Mumuna waji'cha wajluwá wajñakaloje penaje. – Ce n'est rien, monsieur. Nous avons rapporté des *mumú* pour les manger plus tard.
470. – Jáicho ! Umawá kemicha. – Sacripant ! dit Umawá.
471. Nujwa'tejena neká ke ilé ! Ce sont mes compagnons !
472. Unká mumuna kalé neká. Ina'uké neká. Ce ne sont pas des larves de charançon. Elles sont humaines.
473. Neká i'kaño nojlo no'wanate. Kele ajñá ta ! Ce sont elles qui ont abattu mes arbres. Et vous les mangez !
474. Ñaké unká nuwátala iphatala majó kele iwako'kare. Je ne veux pas que vous me les rameniez ici.
475. Iphachiya neká nápumi chuwá ! Allez les remettre où elles étaient !
476. Aú ne'jicha naphataje nápumi chuwá. Alors ils allèrent les remettre à leur place.
477. E kaja ne'micha piño. Muní ke Umawá i'jicha ra'wanate i'kaje. Le lendemain Umawá retourna abattre ses arbres.
478. Riphicha rejó. Amicha kaja nañapachiya ri'kakana. Quand il arriva sur son terrain, il vit que les larves avaient terminé l'abattage.
479. Aú reyá ripi'cho riñakare chojé. Iphichari. Alors il retourna chez lui.
480. E Komeyaphu kemicha : – Yúka'a, nuteló ? E pijápichaka ? Komeyaphu lui demanda : – Alors monsieur ? Le travail est terminé ?
481. – A'a. Kaja nujwa'tejena ñapachiya nojlo riká. – Oui. Mes compagnons l'ont terminé pour moi.
482. – Ñake riká, nuteló, ke rimicha. – C'est bien, monsieur, dit-il.
483. Kaja ne'micha piño rijwa'tere. Et ils passèrent encore du temps avec lui.
484. Júpichami Komeyaphu i'jnáchiya ripechuwá : « E ta nu'rí i'jnari kamátajo i'maká. Unká iphala majó. Me ka'jné rila'kó ? » Komeyaphu se dit : « Et mon fils qui est allé dormir. Il ne revient pas. Lui serait-il arrivé quelque chose ? »
485. Ejechami rimichaka Umawajlo : – Nuteló, ke rimicha. Eta nu'ri piwá'kare i'maká kamátajo i'maká. Mere chi Il dit à Umawá : – Monsieur. Et mon fils que vous avez envoyé dormir. Où est-il ?

- riká ?
486. Aú Umawá kemicha rijló : – Re jo’o kaja rikamátako. Kajaya riwata kamátakajo pimáká nojló i’ maká, aú nu’ matá ri’ maká rejó rikamátakoloje penaje. – Il dort encore. Vous m’avez dit qu’il voulait dormir, alors je l’ai envoyé dormir.
487. – Jupimi wani pi’ matá rejó riká. Unká chi ritaka’ la ? – Cela fait longtemps que vous l’avez conduit là-bas. Ne serait-il pas mort ?
488. – Unká nutelo. Kajmuni riká. Unká ritaka’ lá. – Non monsieur. Il est vivant.
489. Piwata chi kele pi’ rí ? Voulez-vous votre fils ?
490. – A’a, júpimi wani ri’ jnaña nu’ maká. – Oui cela fait trop de temps qu’il est parti.
491. Unká kajrú wani kalé iná kamatako. On ne dort pas aussi longtemps.
492. Aú nuwata riká chúwaka. Je veux le voir maintenant.
493. – Ñaké riká, nutelo. – Bien, monsieur.
494. Ekó nuphachiyako riká pijló. – Je vais vous le ramener.
495. Kaja ri’ jicha ripataje. Il alla le chercher.
496. Ripachiya riká páchoje. Et il le fit rentrer dans la maloca.
497. Yuwají jo’o ri’ maka ri’ matake wakaje riká rejó. Il était encore un enfant quand il partit là-bas.
498. E ri’ jichaka riphataje. Ripachiya rara’ pajlo riká. Unká yuwaji kalé ri’ michaka. Walijímaka ri’ micha rejechami. Mais quand il le ramena à son père, il était devenu un adolescent.
499. Rimicha rijló : – Ilé riká pi’ rí, nu’ micha pataje pijló. – Voici votre fils. Je vous le ramène.
500. Unká taja’ kaje ñakarelana riká, nu’ mata chojé riká penaje ke ilé nuphachiya pijló. La maison dans laquelle je l’ai laissé n’est pas faite pour y mourir, ce n’est pas un mouvoir.
501. – Ñake riká nutelo, ke rimicha. – Bien, monsieur.
502. Ne’ micha meketanaja. Et le temps passa.
503. Ejechami Umawá kemichaka Komeyáphujlo : – Chúwaka ama’ yuna jená majó. Umawá dit à Komeyaphu : – C’est le moment des fourmis *ama’yú*.
504. Jupejlú pi’ má. Il faudra faire attention.
505. Kaja numá pijló júpimi i’ maká. Riká piwe’ pí. Je vous ai déjà prévenu. Vous le savez.
506. Ñake nephajika ee majó, nemaje pijló : ‘E pitami piká ? Mereya piká kewi pe’iyowá ? Nulawicho’chi piká’ ke nemajika pijló. Quand elles viendront, elles vous demanderont : ‘Es-tu malade ? Où est-ce que ça fait mal ? Je vais te soigner.’
507. Aú pimaje najló : ‘Unká nu’ mala nutami. Unká kaja nu’ mala kewí no’iyowá. Vous leur répondrez : ‘Je ne suis pas malade. Je n’ai mal nulle part.
508. Ñaké unká nuwatala ilawicho’ká nuká. Je n’ai donc pas besoin de vos soins.
509. Júpimi nu’ má nutami i’ maká. J’étais malade, mais il y a longtemps.
510. Wakaje nuwatajla ilawicho’kajlá nu’ maká, aú nuteló lawicho’o nuká, Je voulais me faire soigner par vous, mais mon hôte m’a soigné. Il m’a débarrassé

- ka'rí nuliya me'jiwakaje.
511. Ñake unká nu'malá nutami me'teni.
512. Ja'pakaja' ke pimajika najlo.
513. Iyama ka'la i'majemi namicha neká waicha.
514. Iyamá ne'michaka. Kajrú nojena ne'michaka. Jema keno ne'michaka.
515. E nephicha páchojo najnaku.
516. Nemicha najló : – Na natami maare ?
517. E nemicha rijló : – E chi pitami piká ? Walawicho'chi piká.
518. – Unká, unká nu'malá nutami.
519. Unká kaja nu'malá kewi no'iyowá.
520. Ñakele unká nuwatala ilawicho'ka nuká.
521. Jupimi nu'má nutami i'maká.
522. Wákaje nuwata nulawicho'kana i'maká, aú kaja nuteló lawicho'o nuká, ka'rí nuliya me'jiwakaje.
523. Aú kaja pe'iyajweni nuká me'tení.
524. Ñake unka nuwatala ilawicho'ka nuká.
525. A'pakaja apojó apalá rejo'o ka'jná ina'uké natamina ilawicho'chi neká.
526. Aú nemicha rijló : – Meke piwe'picha wani weká piicho ?
527. Pamá marí aú nulawicho'chajla piká ke rimako reño'chiya risujwí riloko'pani rika. Marí ke chijleje ka ri'michaka.
528. Chajlu chajlu ke ri'rachiyaka rimaná raú. Marí yajwé pamicha.
529. E kaja na'picha.
530. Na'pichaka yámijlo Umawá kemicha Komeyáphujlo : – E pamicha nuteló ? Ilé numá nakú pijló i'maká. Kajrú nojena neká, ke numaká pijló i'maká.
531. Pemi'chakela na'piyá kaja maapani nenóchajla piká.
532. E kaja ne'micha piño.
533. E Umawá kemicha Komeyáphujlo : – Nutelo, i'jná wajichachi ipatú wajluwá.
534. Kaja wakaku tajicho.
535. – I'jná a'jná nutelo.
536. Ne'jichaka yámona, Umawá kemicha rijló :
– Kaja piyuke we'jichaka pachuya.
Piyánija kalé yurichaño pachu.
- de ma maladie.
Donc je ne suis plus malade.
Vous n'avez qu'à poursuivre votre chemin.' Voilà ce que vous leur direz.
Deux jours plus tard, ils les virent arriver.
Elles étaient deux, et énormes comme des tapis.
Elles entrèrent dans la maloca.
Elles leur dirent : – Qui est malade ici ?
Elles s'adressèrent à Komeyaphu : – N'es-tu pas malade toi ? Qu'on te soigne.
– Non, je ne suis pas malade.
Je n'ai mal nulle part.
Donc je n'ai pas besoin de vos soins.
J'étais malade, mais il y a longtemps.
Ce jour-là, j'aurais voulu que vous me soigniez, mais mon hôte l'a fait et m'a débarrassé de la maladie.
Depuis lors, je suis en pleine forme.
Je ne veux pas que vous me soigniez.
Poursuivez votre chemin. Il y a peut-être un malade qui attend vos soins.
Elles lui dirent alors : – Comment as-tu su ? Tu l'as échappé belle !
Regarde avec quoi nous allons te soigner, dit l'un d'eux en lui montrant l'aiguille de son dard qui mesurait bien cette taille.²⁰
Tu aurais su ce que c'était qu'une telle injection.
Et elles rentrèrent.
Umawá dit à Komeyaphu : – Avez-vous vu ? Je vous avais dit qu'elles étaient énormes.
Si vous les aviez écouté, elles vous auraient tué.
Et le temps passa.
Umawá dit à Komeyaphu : – Allons chercher des feuilles de coca.
Nous n'avons plus de coca.
– Allons-y.
Avant de partir, Umawá lui dit :
– Nous allons sortir tous les deux de la maloca. Tes enfants vont rester seuls dans la maloca.

²⁰ Mario montre une distance entre ses deux mains d'une dizaine de centimètres.

537. Pimá piyanijlo, manupeja nayuro maere. Najrápaniña náka je nakú wayámijlo. Apala najrapa nulekare nakú. Dis leur qu'ils vont rester seuls ici et qu'ils ne doivent pas toucher à mon arme.
538. Ñakéjlaka rila'a chapú wani neká maere. Elle pourrait les tuer.
539. Aú rimicha riyaniijlo : – Ema'a numaka ijlo, júpicha kaja numaká ijlo ijápaniña ina'uké nani nakú. Alors Komeyaphu dit à ses enfants : – Ecoutez bien. L'autre jour, je vous avais dit de ne pas toucher à la chose de notre hôte.
540. Ñaké numá ijlo. Manupeja iyuri maere. Ijapaniña kele nutelo nani nakú. Alors je vous le répète. Restez bien tranquille. Ne touchez pas à sa chose.
541. Apala rinó iká. Elle pourrait vous tuer.
542. Kaja ne'jicha ipatú ña'je. Et ils partirent chercher des feuilles de coca.
543. E ka'ápuku Komeyaphu yani i'jicha a'pitaje. Júpi na'pichiyaka. A midi, les enfants allèrent se baigner. Ils y passèrent un long moment.
544. Ipe'ni nóchaka neká ketana na'pichiyaka. E nácho'cho páchojo. Comme ils finirent par avoir froid, ils retournèrent à la maloca.
545. Ipe'e najlo i'michaka. E namicha kajrú kerathani lukúni'chako kuwelá ja'pí. Ils avaient froid et virent des flammes qui s'allumaient sous le boucan.
546. Aú ne'jicha iyá a'napaje kuwelá ja'pejé. Alors ils s'approchèrent du feu pour se réchauffer.
547. E namicha kele je'ru i'michari ajmitakeja kuwelá chu. Ils regardaient ce qui ressemblait à de la viande de pécarie fumée sur un boucan.
548. Riká jila athupi'chari jiyá chojé. Kee rathupi'chaka jiyá chojé. Des gouttes de graisse gouttaient dans le feu.
549. Mukú rinukuni'chako. Elles crépitaient.
550. Apú re'wé kemicha najlo : – Meke kajrú wani kají kamejeri jilá athupa'ka jiyá chojé ! L'un des frères dit aux autres : – Toute cette graisse de viande qui goutte dans le feu !
551. Po'mani nuwe'pika riká. Je suis sûr que c'est délicieux.
552. Aú rithupi'cha kujnú, riká ripachiya kuwelá ja'pí ke rijilá athupi'cha jiyá chojé. Riká ja'pí ripachiya rikujnuré. Il arracha un morceau de cassave et le mit sous le boucan pour qu'une goutte de graisse tombe dessus.
553. Rathupi'chaka rikujnure chojé, e rajicha riká. Quand il eut recueilli une goutte de graisse avec son morceau de cassave, il le mangea.
554. Po'mani ri'michaka. C'était très bon.
555. Aú rimicha rejenajlo : – Ajná nujwa'té kají po'mani waní. Il dit ensuite à ses frères : – Mangez avec moi, c'est succulent.
556. – Unká, ke némichaka. Pijápaniña rinaku. – Non. N'y touche pas ! dirent les autres.
557. Kaja pa'yú kemicha wajlo ijápaniña nakaje nakú maere. Papa nous a dit de ne pas y toucher.
558. Ijápaniña kaja nutelo nakaje naku, ke pa'yú kemichaka. Cette chose appartient à notre hôte, a dit papa.
559. Aú rimicha najlo : – Kamejeri riká je'ru ajmi'taro. Unká me ño'jó kalé noka iná. Apú kaje lekare, unká ri'imi kalé. – C'est de la viande de pécarie fumée. Cela ne peut pas nous tuer. Une arme, c'est différent, ce n'est pas de la viande.

560. Unká wajapálaje rinaku. Nous n'en mangerons pas.
561. Wakujnure ja wapataje rijilá athupa'ka
ja'pí rathupakaloje wakujnure e'iyajé. Nous prendrons juste les gouttes de
graisse en plaçant notre cassave en
dessous.
562. Kaja ewaja nemi'cha ra'piyá. Et ils finirent par l'écouter,
563. Aú najicha kujnú neká kele. Ainsi mangèrent-ils leur cassave.
564. Riká napachiya kuwelá ja'pí. Ils plaçaient leurs morceaux sous le
boucan.
565. Riká e'iyaje je'ru jilá athupi'cha. Et la graisse de pécari gouttait dessus.
566. Riká najicha. C'est tout ce qu'ils mangeaient.
567. Kaja ewaja nakawichiya kele kuwelá. Mais ils finirent par faire bouger le
boucan.
568. Eja rimajákicho nachá thaaoo. Et il explosa sur eux.
569. Me'riyá natami. Leurs corps brûlèrent comme de l'huile.²¹
570. Mokú pají lukúni'chako. Et la maloca prit feu.
571. E Umawá jemi'cha rime'jé. Umawá entendit l'explosion.
572. Rimicha Komeyáphujlo : – Na chi ke ilé Il dit à Komeyaphu : – Qu'est-ce que
kame'je ka thoo ke. cette déflagration ?
573. – Kapí, nuteló. – Je ne sais pas.
574. Jiyá ijí noma'ka. On dirait un coup de fusil.
575. – I'jné wapa'cho. – Rentrons.
576. Apala piyani li'cha napachó nulekare Tes enfants ont dû faire une bêtise avec
naku. mon arme.
577. Aú napi'chó. Et ils rentrèrent.
578. E kaja nayaka'icho pají nakojé, Quand ils aperçurent la maloca, ils virent
amichaño kajrú pají lukuní'chako, qu'elle était en feu.
kerathapi.
579. E rimicha rijló : – Chapú wani, nutelo. – C'est terrible. Je vous avais dit de bien
Ilé numicha nakú pijló i'michaka piyani prévenir vos enfants. Ils ont commis
michuna ka'jné li'chaño napachó l'irréparable avec mon arme.
nulekare nakú, ke ka'jné nuteló.
580. E nephicha pají kope, kaja piyuke pají Quand ils arrivèrent à la maloca, celle-ci
kari'chako. avait entièrement brûlée.
581. Nayaka'cho kuwe'lá ja'pejé. Ils regardèrent au pied du boucan.
582. Amichaño kajrú Komeyaphu yani tami Et ils virent les restes des enfants de
pitako. Komeyaphu.
583. Eyá Komeyaphu kemicha Umawajlo : – Komeyaphu dit à Umawá : – C'est
Meke chapú wani ! Pilekare horrible ! Votre arme a tué tous mes
kapicháchiya piyuke wani nuyani enfants !
michuna nuliyá.
584. Na jwa'té nu'makaloje penaje. Avec qui vais-je vivre ?
585. Aú Umawá kemicha rijló : – Ke jo'o Umawá lui dit alors : – C'est vrai,
nuteló. Unká meke wala'lá. monsieur. Mais nous n'y pouvons rien.
586. Rejenowaja wali'chaka chapú nuteló. C'est ce qui pouvait nous arriver de pire.
587. Unká nakú wapura'ló waphere me'teni. Nous n'aurons plus grand chose à dire
maintenant.
588. Kaja wañakare kári'cho. Notre maison a brûlée.

²¹ **Me'rini** (Yuc.). Fris dans l'huile.

589. Unká na chu we'malá chúwaka. Nous n'avons même plus d'endroit où habiter.
590. Aú numá pijló nuteló. Kaja marí ketana we'má marí te'rí nakú. Alors je vous dis ceci. Nous avons fait notre temps sur cette terre.
591. Aú numá pijló we'jnajikaja maereya aú. Nous ferions mieux de nous en aller.
592. Komeyaphu kemicha rijló : – Me ño'jó chi we'maje ? – Où irions-nous ?
593. Unká me ño'jó kalé we'jnaje. Apú eja'wá nakoje wácho'jo. – Nous n'avons nulle part où aller. Partons pour un autre monde.
594. Piká i'majeri majó, kamú jácho'ko ejó. Vous irez de ce côté, là où le soleil se lève.
595. Nuká i'majeri majó, kamú ja'kó ja'pojó. Et moi, j'irai de ce côté, là où il se couche.
596. Reyá i'majemi wamaje pekówaka. On nous verra de temps en temps.
597. Meke i'majika wakaje wapataje walakena kamare majó nawe'pikalaje weká raú penaje. Nous apparaîtrons à nos descendants pour qu'ils se rappellent de nous.
598. – Ñake riká nutelo. – Bien, monsieur.
599. Aú Komeyaphu jácho'cho je'chú choje yuríjiri penaje. Alors Komeyaphu monta au ciel pour devenir *Yuríjiri*, l'Arc-en-Ciel de l'Est, de fin d'après-midi.²²
600. Umawá jácho'chari yenojo kamú ja'kó apojó. Jewi'charo mawá penaje. Umawá monta au ciel du côté du ponant. Il se transforma en *Mawá* l'Arc-en-Ciel de l'Ouest, du matin.²³
601. Aú jarechí chi'narikana riyuriko i'maka. Il devint alors une divinité de l'Été.²⁴
602. Ñaké ripataka chu eja'wá kamare rilakena kamare, aú iná kema : « Chuwa kajrú jarechi i'majika. » Quand l'Arc-en-Ciel de l'Ouest éclaire le monde et ses descendants, l'on dit : « Nous allons avoir un bel été. »
603. Eyá apú kele mawá pataka rilakena kamaré, iná amaka riká aú, iná kema yuwanajlo, walijimakanajlo : « Mawá jácho'charo. Jecho'o wakapo iwá'a rijló, imaje : 'Mawá. Peyajwé nu'mare mawá.' On dit aussi aux enfants et aux adolescents : « L'Arc-en-Ciel de l'Ouest est apparu. Sortez vite. Appelez le, et dites-lui : 'Arc-en-Ciel de l'Ouest. Je vais être très fort [comme toi].²⁵
604. Kiñaja nu'kare a'waná mawá. Je vais abattre les arbres en un rien de temps.
605. Pijña'ta no'iyayá me'jiwakaji kajnó mawá.' » Emporte toutes les maladies que j'ai en moi.' »
606. A'pona ñake kaja yuwana inaana jecho'kó wakapojo i'michi nero'o Pendant ce temps, les femmes doivent sortir également pour arracher les

²² **Yuríjiri** (Yuc.). *Arco iris del oriente* (Esp. Ver.). Arc-en-Ciel de l'Est, qui selon Mario, apparaît entre 16h et 17h (à l'opposé du soleil comme tout Arc-en-Ciel).

²³ **Mawá** (Yuc.). *Arco iris del occidente* (Esp. Ver.). Arc-en-Ciel de l'Ouest. Ce terme est probablement dérivé de Umawá.

²⁴ Selon Mario, on observerait ce type d'arc-en-ciel entre mai et juillet. Il n'apparaîtrait qu'une fois à l'année. S'il apparaît distinctement, c'est le signe que le temps sera particulièrement sec tout l'été. Si, au contraire, on ne le voit pas, il n'y aura pas beaucoup de journées ensoleillées durant l'été.

²⁵ Appelez l'Arc-en-Ciel de l'Ouest permettrait de devenir aussi courageux, fort et bien portant que Umawá. Cela apporterait aussi le beau temps.

- wakapo pe'iyajwé necho'ko nakú.
607. Aú nawá'a piño mawájlo : « Mawá, pe'iyajwé nu'mare, we'chiru nu'mare mawá, pijña'ta nujnucha no'iyayá kajno mawá.
608. Pe'iyajwé nujrápore mawá », ke iná kemaká rijló.
609. Riká rema'ká aú rimá : « E jo'o kaja nulakena.
610. Pa ! Nawá'ka nojló náka je cha ! »
611. Aú ra'á inajlo jarechí.
612. Eyá ajni ño'jó Yuríjiri yuriro kamejeya putena pechú penaje. Nale'je yajená pechú riká.
613. Aú iná amaka kajrú yurijirí ja'chó wakaje aú iná kema : « Kajrú wani Yurijirí jácho'chako. Chúwaka tajnáka jo i' majika kamejeyajlo. »
614. « Pa. Naputena pechu jácho'chako » ke iná kemaka raú.
615. E re'wé i'maká apú metajlani yuriro upichiya putena pechu.
616. Iná amaka aú yurijiri metajlani jácho'ko, aú iná kema : « Chuwa Upichiyajlo tajnáka jo i' majika chúwaka » ke iná kemaka raú.
617. Ketana riyukuna.
- mauvaises herbes en vitesse.
Il faut qu'elles appellent Mawá en disant :
« Arc-en-Ciel de l'Ouest, je serai forte et courageuse. Retire toute la paraisse qui est en moi.
Je travaillerai avec vigueur. »
- Quand il entend cela, il dit : « C'est bien, mon petit fils.
Quelle surprise ! On me demande encore une telle chose ! »
Et il leur donne du beau temps.
Quant à Yuríjiri, l'Arc-en-Ciel de l'Est, il est devenu l'Esprit des couronnes de plumes des Kamejeya, l'esprit de leurs toucans.²⁶
Quand on voit distinctement l'Arc-en-Ciel de l'Est, on dit : « Aujourd'hui, il va y avoir un mort chez les Kamejeya. »
- « Regarde. L'esprit de la couronne de plumes est sorti » dit-on alors.
Son cadet qui est plus petit, est devenu l'Esprit des couronnes de plumes des Matapi.²⁷
Quand on voit le Petit Arc-en-Ciel de l'Est, on dit : « Aujourd'hui, il va y avoir un mort chez les Matapi ».
- Fin de l'histoire.

²⁶ Plus personne ne saurait faire aujourd'hui de telles couronnes, dont les plumes de toucan utilisées étaient rouges, jaunes et blanches.

²⁷ Les couronnes de plumes des Matapi sont moins grandes que celles des Kamejeya. Mario dit qu'on ne doit pas passer sous l'Arc-en-Ciel de l'Est, et recevoir sa pluie ou sa bruine, car l' « ombre de Komeyaphu » (yuc. *rañaká*) est dangereuse et transmettrait de nombreuses maladies (particulièrement aux jeunes).